Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Michal spuściła Dawida na dół przez okno,\* a (on) poszedł i uciekł – i ocalał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem spuściła Dawida na dół przez okno, a on czym prędzej uszedł i tak się ocalił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mikal spuściła więc Dawida przez okno, a on odszedł, uciekł i ocalał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż spuściła Michol Dawida oknem, który uszedłszy uciekł, i zachowany jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spuściła go oknem, a on uszedł i uciekł, i zachowan jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mikal spuściła przeto Dawida przez okno, a on uszedł, zbiegł i ocalał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Michal spuściła Dawida na dół przez okno, tak iż uszedł i wymknął się, i uratował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mikal spuściła więc Dawida przez okno. On zaś uciekł i się uratował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Mikal spuściła Dawida z okna. On rzucił się do ucieczki i tak uratował życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spuściła [potem] Mikal Dawida przez okno i [ten] odszedł, uciekł i [tak] się ocalił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мелхол звішує Давида через вікно, і він пішов і втік і спасається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym spuściła Dawida przez okno; i tak uszedł, uciekł oraz się wyratował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Michal natychmiast pomogła Dawidowi zejść przez okno, żeby mógł odejść i zbiec, i ujść cało. |

1. 1) <x>60 2:15</x>; <x>510 9:25</x>; <x>540 11:33</x> [↑](#footnote-ref-2)